

Научная статья
УДК 81`276.6
<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-1-19-27>

СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРАХ ИЗ ЛАТИНСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Земфира Ришадовна Гречухина

Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия
grechukhinaz@mail.ru

Аннотация. Целью данной статьи является анализ формирования субстантивированных прилагательных в латинском, русском и французском языках как результат действия коммуникативной и когнитивной функции в медицинской терминологии. В процессе коммуникации в биномиальных терминах N+Adj существительное эллиптируется, прилагательное получает референциальное значение всего биномиального термина и статус существительного. Деривация субстантивированных прилагательных из конструкции N+Adj дает основание называть его эллиптической конструкцией. Анализ примеров из словарей и из медиатекстов показал, что лексикализация субстантивированных прилагательных проходит по-разному в каждом языке и не у одних и тех же терминов.

Ключевые слова: субстантивация, эллиптическая конструкция, субстантивированное прилагательное, коммуникативная функция, медицинский дискурс, когнитивная функция, лексикализация субстантивация, эллиптическая конструкция, субстантивированное прилагательное, коммуникативная функция, медицинский дискурс, когнитивная функция, лексикализация

Для цитирования: Гречухина З.Р. Субстантивация прилагательного в медицинской терминологии (на примерах из латинского, французского и русского языков) // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 № 1(5) С. 19-27. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-1-19-27>

Original article

SUBSTANTIVATION OF THE ADJECTIVE IN MEDICAL TERMINOLOGY (ON EXAMPLES FROM LATIN, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Zemfira R. Grechukhina

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia
grechukhinaz@mail.ru

Abstract. The purpose of this article is to analyze the formation of substantive adjectives in Latin, Russian and French as a result of the communicative and cognitive function in medical terminology. In the process of communication in binominal terms N+Adj, the noun ellipses, the adjective receives the referential meaning of the entire binomial term and the status of a noun. The derivation of substantiated adjectives from the construction N+Adj gives grounds to call it an elliptic construction. An analysis of examples from dictionaries and media texts showed that the lexicalization of substantiated adjectives takes place differently in each language and not for the same terms.

Keywords: substantiation, elliptic construction, substantiated adjective, communicative function, medical discourse, cognitive function, lexicalization

For citation: Grechukhina Z.R. Substantivation of the adjective in medical terminology (on examples from Latin, French and Russian languages), *Linguistics & education* 2022;2(1):19-27. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-1-19-27>

Введение

Как известно, медицинская терминология, как строго научная официально регламентируемая система медицинских наименований, объединяется в фиксированные номенклатуры, контролируемые международными и национальными медицинскими сообществами. Это необходимо для унификации и упорядоченности в обозначении медицинских понятий не только на национальном, но и на международном уровне. Однако в виду того, что терминология – это языковое явление, практическая деятельность, связанная с коммуникативной функцией языка в данной области, зачастую нарушает установленные правила или вносит коррективы в нормативные требования использования медицинской терминологии, формируя варианты существующих терминов. Чаще всего узуальные изменения в использовании нормативных терминологических единиц связаны со стремлением терминологии как языкового явления к экономии языка в процессе коммуникации.

Одним из многочисленных проявлений компрессии терминологических единиц в медицинском дискурсе является субстантивация прилагательного, связанная с опущением и исчезновением существительного, обозначающего родовое понятие. Нашей целью является анализ формирования и функционирования субстантивированного прилагательного как эллиптированного словосочетания в латинском, французском и русском языках.

В лингвистической литературе подобное изменение биноминального термина или словосочетания называют эллиптической конструкцией, так как механизмом появления субстантивированного прилагательного является эллипсис существительного, обозначающего родовое понятие [Сигал, 2016;

Кузмичева, 1982; Chebouti, 2016]. Другими словами, субстантивированное прилагательное – это стирание в биномиальном термине или словосочетании существительного, несущего главную референтную нагрузку, что и является эллипсисом. В результате, прилагательное принимает на себя частично или полностью референтность существительного и его категориальные признаки. Рональд Лендер, анализируя семантику субстантивата по отношению к полной синтагме, отмечает, что эллиптическая конструкция является неким фразеологизмом, в котором каждое слово утрачивает собственное значение, появляется единый смысл, который передается прилагательному, а существительное утрачивается согласно закону языковой экономии [Landheer, 1988: 120]. Это означает, что когнитивная функция субстантивированного прилагательного не меняется по сравнению с полным термином. Эллиптические конструкции распространены во всех языках, где есть разделение на существительное и прилагательное, в любых сферах коммуникативной деятельности, но не каждый субстантиват достигает лексикализации и регистрируется в словаре в форме существительного.

Так, для русских лексикализованных субстантиватов в сфере медицины характерны термины **операционная, снотворное, позвоночные, больной**. Несмотря на специфические морфологические показатели прилагательного в русском языке, перечисленные примеры относятся к существительным с легко определяемым референтом, то есть опущенным существительным: **операционная (комната), снотворное (средство), позвоночные (животные), больной (человек)**.

В латинском языке субстантивация проходит проще, так как по форме существительные и прилагательные не имеют существенных морфологических отличий: **nervus vagus > vagus, intestinum rectum > rectum, tunica mucosa > mucosa**. Однако не все из перечисленных медицинских терминов являются легитимными, то есть зафиксированными в официальных медицинских словарях, хотя широко используются в профессиональном дискурсе. В Международной Анатомической Терминологии с латинской, английской и ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №1(5)

русской версией даются только полные названия нервов – Nervus vagus (блуждающий нерв, vagus nerve) [Колесников, 2003: 178]. Во французском академическом медицинском словаре в статье, посвященной блуждающему нерву, ни разу не был использован субстантиват термина, номинация термина имеет биномиальную структуру: «Les **nerfs vagues** droit et gauche se terminent dans l'abdomen de façon différente: **le nerf vague** gauche forme le tronc vagal antérieur et **le nerf vague** droit forme le tronc vagal postérieur»

[<https://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php?q=nerf+vague>].

Примечательно, что, если в русском языке официальным термином является биномиальная конструкция *блуждающий нерв*, в профессиональном, учебном дискурсе и в медицинских научно-популярных текстах распространен латинский субстантиват *vagus* без сокращённого указания на существительное *nervus* (n. vagus) или чаще как русский транслитерат – *вагус*. Например, на сайте Econet.ru, посвященном здоровью и здоровому образу жизни, находим научно-популярную статью врача к.м.н. Андрея Беловешкина под названием: «Блуждающий нерв: ВАЖНЫЙ вагус», в которой описывается роль данного нерва в организме человека. В статье фигурируют подзаголовки: «Тонус вагуса и здоровье», «Вагус и благополучие», «Вагус и воспаление». Данный пример свидетельствует об устойчивой тенденции субстантивации латинского прилагательного в русском медицинском дискурсе [<https://econet.ru/articles/bluzhdayuschiy-nerv-vazhnyy-vagus>]. Что касается биномиального обозначения данного термина на латинском языке в научных словарях и в Международной Анатомической Терминологии, следует отметить, что субстантивации прилагательного *vagus* в значении блуждающего нерва не отмечено. Возможно, это связано с тем, что в обычной лексике латинского языка данное прилагательное уже было субстантивировано и лексикализовалось в значении «бродяга», «бездомный» [Дворецкий 1976, 1054].

Французская версия этого термина является калькой и дословным переводом латинского варианта **nervus vagus** в последней версии Международной анатомической терминологии (ТА, 1998), что является ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №1(5) 22

необходимым требованием для всех национальных анатомических номенклатур. Вместе с тем, во французской медицинской практике широкое использование имеет термин, обозначающий этот десятый черепной нерв, контролирующей пищеварительную и дыхательную системы: **nerf pneumogastrique** или в субстантивированной версии – **le pneumogastrique** [Dictionnaire français / Internaute]. Этот термин, несмотря на свою мотивированность, не встречается в академическом медицинском словаре, но его можно встретить во французско-русском медицинском словаре и в более поздних изданиях франкоязычных словарей. Словари Larousse и Le Petit Robert также представляют термин **блуждающий нерв** в полной и субстантивированной форме (*pneumogastrique, n. m*), а также субстантиват **le vague**: *Nerf vague, ou vague nom masculin* [Petit Robert, 2008; Larousse Médical, 2009].

Самыми известными лексикализованными латинскими субстантиватами в анатомической терминологии являются наименования кишок. Однако эллипсис существительного *intestinum, i n (кишка)* в биноминальных наименованиях в Международной анатомической номенклатуре был признан не с первой версии. Этот факт наглядно продемонстрирован в исследовании Ю.Ф. Панасенко [Панасенко, 2016: 188], который показал, как были представлены наименования кишок в четырех редакциях Международной анатомической номенклатуры – *Baseliensia Nomina Anatomica (BNA, 1895)*, *Jenaiensia Nomina Anatomica (JNA, 1935)*, *Parisiensia Nomina Anatomica (PNA, 1955)*, *Terminologia Anatomica (TA, 1998)*. В Базельскую международную анатомическую номенклатуру в наименовании кишок помимо биноминальных терминов (***intestīnum caecum, intestīnum ileum, intestīnum jejūnum, intestīnum rectum***) входили два простых мономинальных, ***colon*** (ободочная кишка), существовавшего с античных времен и ***duodenum*** (двенадцатиперстная кишка), субстантивировавшегося в Средние века прилагательного. В Йенской анатомической номенклатуре 1935 года была произведена полная унификация наименований кишок и все термины, включая ***intestinum colon*** и ***intestinum duodenum***, были

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №1(5) 23

представлены в полной биномиальной форме. В 1955 году Парижская международная анатомическая номенклатура предприняла попытку упрощения анатомической терминологии для удобства использования в коммуникативных целях. В соответствии с этим все наименования кишок, кроме **intestinum tenue** (тонкая кишка) и **intestinum crassum** (толстая кишка), получили мономинальную форму: **caecum, colon, ileum, jejūnum, rectum, duodenum**. При этом практика показывала, что такое упрощение не изменяет когнитивную функцию этих терминов. Это было подтверждено последней редакцией Международной анатомической номенклатуры (ТА, 1998), в которой представленный параллельно английский национальный список анатомических терминов полностью повторяет латинское наименование кишок без каких-либо изменений в упрощенной коммуникативной форме. Французские наименования кишок следуют той же самой тенденции с незначительными фонетическими и графическими поправками: **le caecum, le colon, l'iléum (l'iléon), le jéjunum, le rectum, le duodénum**. Все русские наименования кишок в национальной анатомической номенклатуре сохраняют биномиальную структуру: **слепая кишка, ободочная кишка, подвздошная кишка, двенадцатиперстная кишка, прямая кишка, тощая кишка, тонкая кишка, толстая кишка**.

Субстантивация прилагательного во французском языке относится к несобственной деривации (*derivation impropre*), так как прилагательное при переходе в существительное должно обязательно сопровождаться артиклем (как и в английском языке). Французский лингвист Андре Винтер отмечает, что артикль во французском языке, как определенный, так и неопределенный, является не следствием, а инструментом субстантивации. Он является субстантивирующей морфемой, достаточно присоединить его к любому слову или группе слов, чтобы получить, если не лексикализованное существительное, то, по крайней мере, форму с номинативной функцией [Winther, 1996: 43]. Для французского языка эллипсис существительного в биномиальной конструкции является достаточно частотным в медицинской терминологии, хотя, как уже было отмечено, субстантивированное прилагательное, активно используемое в

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №1(5) 24

профессиональном дискурсе и научно-популярных медиатекстах, не всегда зафиксировано в национальных медицинских словарях. Во французско-русском медицинском словаре А.Н. Рубакина находим такие французские субстантиваты: *le facial (le nerf facial)*, *la carotide (l'artère carotide)*, *la muqueuse (la membrane muqueuse)*, *l'assourdissant (le bruit assourdissant)* [Рубакин, 1974].

Анализ приведенных примеров медицинских субстантиватов в трех языках позволяет сделать некоторые выводы об этом явлении. Эллипсис существительного в биномиальном термине *N+Adj* свойственен всем рассмотренным в статье языкам, однако субстантивация прилагательного в каждом языке зависит как от лингвистических, так и от социокультурных особенностей функционирования термина в каждом конкретном языке. Субстантивация прилагательного и его лексикализация в каждом языке происходит по-разному, и во многих случаях субстантивированное прилагательное в одном языке не соответствует эллипсису в биномиальной конструкции в другом языке. Вместе с тем, субстантивированное прилагательное в рассмотренных языках становится неотъемлемой частью медицинской терминологии в процессе коммуникации благодаря стремлению терминологии к языковой экономии.

© Гречухина З.Р., 2022

Список источников

1. Сигал К.Я. Эллипсис как речевой процесс (на материале словосочетаний) / К.Я. Сигал // Вопросы психолингвистики. – 2016. – № 27. – С. 209-217.
2. Кузмичева Г.В. К вопросу об эллипсисе (на материале медицинской терминологии) / Г.В. Кузмичева // Термин и слово: Межвузовский сборник / Б.Н. Головин (отв. редактор). – Горький: Изд-во ГГУ им. Н.И. Лобачевского, 1982. – С. 60-65.
3. Chebouti Karim. Le vocabulaire médical du point de vue des trois fonctions primaires. Linguistique. Université Paris-Nord –Paris XIII, 2014. – 304 p.
4. Landheer R., Szirmai J.C. Les effets sémantiques de la recatégorisation de l'adjectif. In: Aspects de linguistique française: hommage à Q.I.M. Mok. Etudes de langue et littérature françaises publiées, Vol. 38, 1988, Amsterdam. –Pp.118-129.
5. Колесников Л.Л. (ред.) Международная анатомическая терминология. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.–ТА.
6. Эконет.ру: новости, статьи, обзоры, видео, события. – URL: <https://econet.ru/articles/bluzhdayuschiy-nerv-vazhnyy-vagus> (дата обращения 12.09.21).
7. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: Около 50 000 слов / И.Х. Дворецкий. – 2-е изд. – Москва: Издательство: Русский язык, 1976. – 1096 с.
8. Панасенко Ю.Ф. Когнитивные и коммуникативные аспекты субстантивации латинских, русских и английских прилагательных в анатомической терминологии / Ю.Ф. ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №1(5)

Панасенко // Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии: Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание], Санкт-Петербург, 18–20 октября 2016 года / Главный редактор С.Ф. Багненко. – Санкт-Петербург: Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. академика И.П. Павлова, 2016. – С. 185-192.

9. Winther André. Un point de morpho-syntaxe : la formation des adjectifs substantivés en français. In: L'Information Grammaticale, N. 68. – 1996. – Pp. 42-46.

10. Рубакин А.Н.(ред.) Французско-русский медицинский словарь: около 45 000 терминов / под ред. А.Н. Рубакина; сост.: А.Н. Рубакин, Х.И. Геронимус, Л.А. Фридман. – М.: Сов. энциклопедия, 1974. – 616 с.

11. Dictionnaire L'internaute. –URL:<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>(дата обращения 20.09.21).

12. Dictionnaire médical de l'académie de Médecine, version 2016. – URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr> (дата обращения 11.09.21).

13. Larousse Médical (2009). – URL: http://www.larousse.fr/encyclopedie/medical/cage_thoracique/11717 (дата обращения 12.09.21).

14. Le nouveau Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française 2008 Edition / red. dirigée par A. Rey, J. Rey-Debove. – P.: Le Robert, 2008. – 2838 p.

References

1. Sigal K.Ja. Jellipsis kak rechevoj process (na material slovo sochetanij) [Ellipsis as a speech process (on the basis of phrases)]. Voprosy psiholingvistiki, 2016. – № 27. – Pp. 209-217.

2. Kuzmicheva G.V. K voprosu ob jellipsise (na materiale medicinskoj terminologii) [To the question of ellipsis (based on medical terminology)] / G.V. Kuzmicheva // Term and word: Interuniversity collection / B.N. Golovin (chef editor). – Gor'kij: Izd-vo GGU named after N.I. Lobachevskiy, 1982. – Pp. 60-65.

3. Chebouti Karim. Le vocabulaire médical du point de vue des trois fonctions primaires. Linguistique. Université Paris-Nord, Paris XIII, 2014. – 304 p.

4. Landheer R., Szirmai J.C. Les effets sémantiques de la recatégorisation de l'adjectif. In: Aspects de linguistique française: hommage à Q.I.M. Mok. Etudes de langue et littérature françaises publiées, Amsterdam. – 1988. – Vol. 38. – Pp.118-129.

5. Kolesnikov L.L. (red.) Mezhdunarodnaja anatomicheskaja terminologija [International anatomical terminology]. M. Medicina, 2003. – 424 p.

6. Ekonet.ru: novosti, stat'i, obzory, video, sobytija. – URL: <https://ekonet.ru/articles/bluzhdayuschiy-nerv-vazhnyy-vagus> (date 12.09.21).

7. Dvoreckij I.H. Latinsko-russkij slovar' [Latin-Russian Dictionary]: about 50 000 words / I.H. Dvoreckij. – 2nd edit. – Moskva: Izdatel'stvo: Russkijazyk, 1976.– 1096 p.

8. Panasenko, Ju.F. Kognitivnye i kommunikativnye aspekty substantivacii latinskih, russkih i anglijskih prilagatel'nyh v anatomicheskoj terminologii [Cognitive and communicative aspects of substantiation of Latin, Russian and English adjectives in anatomical terminology]. Didactic and linguistic aspects of greco-latin medical terminology: Materials of Russian scientific-pedagogical-didactic conference [multimed. edition], Sankt-Peterburg, 18–20 oct. 2016.chef editor S.F. Bagnenko. Saint Petersburg: First Saint-Petersburg state medical university named after prof I.P. Pavlov, 2016. – Pp. 185-192.

9. Winther André. Un point de morpho-syntaxe: la formation des adjectifs substantivés en français. In: L'Information Grammaticale, 1996. – N. 68. – Pp. 42-46.

10. Rubakin A.N.(red.) Francuzsko-russkij medicinskij slovar' .Dictionnaire medical francais-russe [Dictionnaire medical francais-russe]: about 45 000 terms. Edited A.N. Rubakin; comp.: A.N. Rubakin, H.I. Geronimus, L.A. Fridman. M., Sov. jenciklopedija, 1974. – 616 p.

11. Dictionnaire L'internaute. – URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/> (date 20.09.21).

12. Dictionnaire médical de l'académie de Médecine, version 2016. URL: <http://dictionnaire.academie-medecine.fr> (date 11.09.21). Larousse Médical (2009). – URL: http://www.larousse.fr/encyclopedie/medical/cage_thoracique/11717 (date 12.09.21).

13. Le nouveau Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française 2008 Edition / red. dirigée par A. Rey, J. Rey-Debove.P., Le Robert, 2008. – 2838 p.